



# DIALOG

# ДИАЛОГ

# 19

ТВОРЧЕСКИЕ  
РЕЗИДЕНЦИИ  
В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ  
KULTURRESIDENZEN  
IN ST. PETERSBURG



МУЗЕЙ  
НОНКОНФОРМИСТСКОГО  
ИСКУССТВА

GOETHE  
INSTITUT

ПРИ ПОДДЕРЖКЕ GEFÖRDERT VON



Auswärtiges Amt

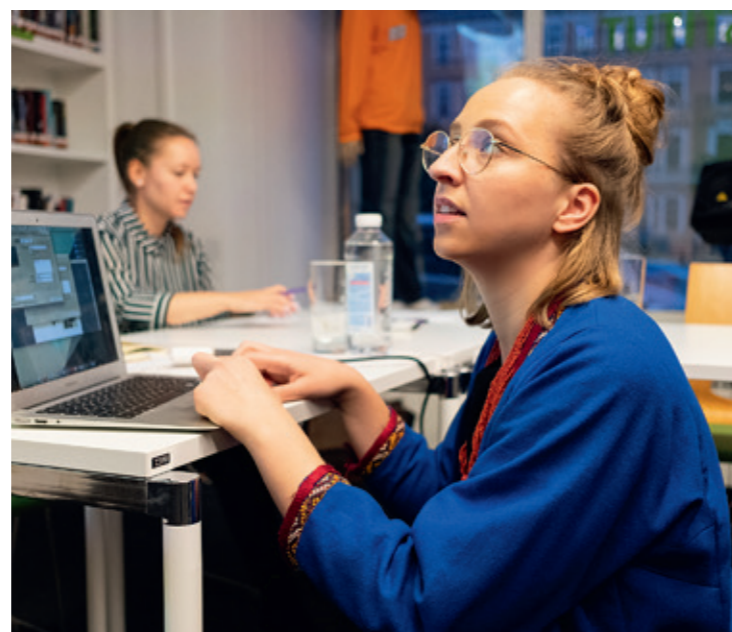
Мы осмелились провозгласить существование европейской, более того, **всемирной литературы**. Здесь имеется в виду не только тот факт, что разные народы принимают во внимание друг друга и «чужие» произведения, поскольку в этом смысле такая литература существует уже давно, развиваясь и совершенствуясь в той или иной степени. **Нет!** Речь идет о том, что современные и ангажированные литераторы **знакомятся между собой** и благодаря взаимной эмпатии и общему сознанию стремятся к общественно значимым действиям. Но такая цель достигается скорее благодаря путешествиям, а не переписке, поскольку **только личное общение позволяет устанавливать и укреплять подлинные отношения между людьми.**

Wenn wir eine europäische, ja eine allgemeine **Weltliteratur** zu verkündigen gewagt haben, so heißt dieses nicht daß die verschiedenen Nationen von einander und ihren Erzeugnissen Kenntniss nehmen, denn in diesem Sinne existiert sie schon lange, setzt sich fort und erneuert sich mehr oder weniger; **nein!** hier ist vielmehr davon die Rede, daß die lebendigen und strebenden Literatoren **einander kennen lernen** und durch Neigung und Gemeinsinn sich veranlaßt finden gesellschaftlich zu wirken. Dieses wird aber mehr durch Reisende als durch Korrespondenz bewirkt, indem **ja persönlicher Gegenwart ganz allein gelingt das wahre Verhältnis unter Menschen zu bestimmen und zu befestigen.**

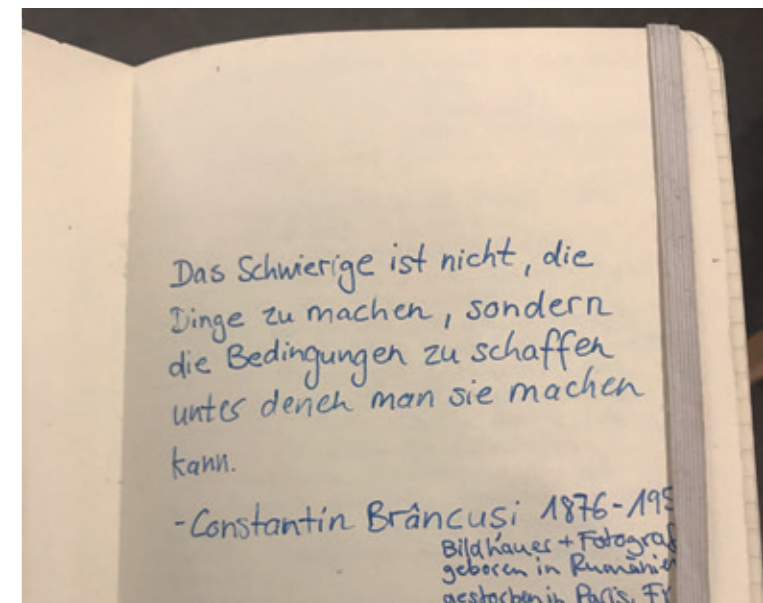
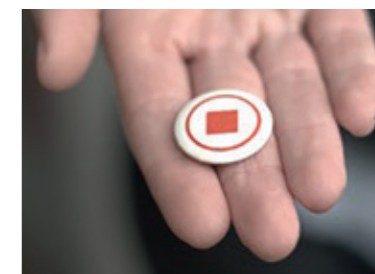


GOETHE  
INSTITUT















**СОДЕРЖАНИЕ**  
**INHALT**

**О ПРОЕКТЕ**  
**ÜBER DAS**  
**PROJEKT**

18



**ФРАНК**  
**ГАУДЛИЦ**  
ФОТОГРАФ  
**FRANK**  
**GAUDLITZ**  
FOTOGRAF

20



**АННИКА**  
**ХИРЗЕКОРН**  
КУРАТОР  
**ANNIKA**  
**HIRSEKORN**  
KURATORIN

22



**БЕНЕДИКТ**  
**НУДИНГ**  
МУЗЫКАНТ  
**BENEDIKT**  
**NUDING**  
MUSIKER

30



**ТОМАС**  
**ПОДХОСТНИК**  
ПИСАТЕЛЬ  
**THOMAS**  
**PODHOSTNIK**  
SCHRIFTSTELLER

32



**ФАБИАН**  
**РАЙМАНН**  
ХУДОЖНИК  
**FABIAN**  
**REIMANN**  
KÜNSTLER

34



**СОНЯ**  
**ЛАУ**  
КУРАТОР  
**SONJA**  
**LAU**  
KURATORIN

24



**АМЕЛИ**  
**ЛОЗЬЕ**  
ФОТОГРАФ  
**AMÉLIE**  
**LOSIER**  
FOTOGRAF

26



**АЛЕКСАНДР**  
**НЕЧАЕВ-**  
**БАКИНСКИЙ**  
КУЛЬТУРОЛОГ  
**ALEXANDRE**  
**NETCHAEV-**  
**BAKINSKI**  
KULTURFORSCHER

28



**АНН-КАТРИН**  
**РУДОРФ**  
КУРАТОР  
**ANN-KATHRIN**  
**RUDORF**  
KURATORIN

36



**ЭЛЬМАР**  
**ХЕРМАНН**  
ХУДОЖНИК  
**ELMAR**  
**HERMANN**  
KÜNSTLER

38



**ОЛЬГА**  
**ВОСТРЕЦОВА**  
КУРАТОР  
**OLGA**  
**VOSTRETSOVA**  
KURATORIN

38

# О ПРОЕКТЕ

## РОССИЯ – САНКТ-ПЕТЕРБУРГ – ЕВРОПА

Санкт-Петербург – второй по величине город России и географически ближайший к Европейскому союзу. Облик города определяет архитектура XVIII и XIX веков, культурную жизнь – всемирно известные музеи и театры, а также ориентированная на гражданские ценности общественность, которая активно участвует в инновационных и международных проектах.

## РАСШИРЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО ОБМЕНА

DIALOG19 – это новый формат культурного обмена между Россией и Германией. Программа резиденций способствует подготовке и реализации германо-русских культурных проектов. Она предоставляет возможность немецким деятелям культуры провести несколько недель в Санкт-Петербурге, установить или укрепить контакты с российскими партнерами, заложить фундамент нового проекта или продолжить работу над уже начатым. DIALOG19 можно назвать инкубатором культурных связей между Германией и Россией.

## «ВОСТОЧНОЕ ПАРТНЕРСТВО»

Организаторами программы резиденций DIALOG19 выступили Гёте-Институт в Санкт-Петербурге и петербургский Музей неконформистского искусства (Арт-центр «Пушкинская-10»). Программа была поддержана Министерством иностранных дел Германии в рамках проекта «Восточное партнерство».

## КУЛЬТУРА И ГРАЖДАНСКОЕ ОБЩЕСТВО

Программа рассчитана на деятелей культуры из всех областей искусства, а также представителей гражданских инициатив, имеющих культурный контекст. Весной 2019 г. был объявлен открытый конкурс на участие в программе резиденций осенью того же года в течение шести недель. Из 62 заявок жюри отобрало десять.

## МЕРОПРИЯТИЯ И ВСТРЕЧИ

Для участников резиденций организаторы подготовили программу экскурсий и встреч с петербургскими деятелями культуры. В свою очередь каждый резидент провел публичный мастер-класс или презентацию своего проекта. В качестве платформы для этого был выбран формат Гёте-Института «Making of». Все мероприятия транслировались в прямом эфире в российской социальной сети «ВКонтакте». Помимо этого, гости приняли участие в десяти мероприятиях в Музее неконформистского искусства и на других площадках города.

## БЛАГОДАРНОСТЬ ПАРТНЕРСКИМ УЧРЕЖДЕНИЯМ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

Государственному Эрмитажу: **Дмитрию Озеркову;**  
Русскому музею: **Олесе Туркиной;**  
Пушкинскому Дому Академии наук: **Евгению Водолазину;**  
Немецко-Русскому Обмену: **Елене Белокуровой;**  
Государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова: **профессору Даниэлю Зарецкому;**  
Государственному музейно-выставочному центру РОСФОТО: **Захару Коловскому;**  
Государственному центру современного искусства: **Марии Кузьминой, Наталье Хвоенковой;**  
Творческому объединению кураторов ТОК: **Анне Биткиной, Марии Вейц;**  
ICOMOS: **Алексею Косых**  
и всем партнерам и друзьям, а также Генеральному консульству Германии в Санкт-Петербурге и Министерству иностранных дел Германии в Берлине.

## КОНТАКТЫ

Гёте-Институт в Санкт-Петербурге – д-р Гюнтер Хазенкамп  
www.goethe.de/spb  
Музей неконформистского искусства – Анастасия Пацей  
www.nonmuseum.ru

# ÜBER DAS PROJEKT

## RUSSLAND – ST. PETERSBURG – EUROPA

St. Petersburg ist Russlands zweitgrößte Stadt, und sie ist die geographisch der Europäischen Union an der nächsten liegende russischen Großstadt. Das Stadtbild ist geprägt von der Architektur des 18. und 19. Jahrhunderts, das kulturelle Leben von weltbekannten Museen und Theatern und einer zivilgesellschaftlichen Szene, deren Akteure mit innovativen und international orientierten Projekten aktiv sind.

## MEHR KULTURAUSTAUSSCH

DIALOG19 ist ein neues Format im deutsch-russischen Kulturaustausch. Das Programm fördert die Entwicklung und Durchführung deutsch-russischer Kulturprojekte. Es bietet deutschen Kulturakteuren die Möglichkeit, einige Wochen in St. Petersburg zu verbringen, sich mit russischen Partnereinrichtungen zu vernetzen, Kontakte aufzunehmen oder zu vertiefen, den Grundstein für eine neues kulturelles Projekt zu legen oder Begonnenes weiter auszuarbeiten. DIALOG19 ist ein „Inkubator“ für mehr Kulturaustausch zwischen Deutschland und Russland.

## „ÖSTLICHE PARTNERSCHAFT“

DIALOG19 wurde durchgeführt vom Goethe-Institut St. Petersburg und dem Petersburger Museum für nonkonformistische Kunst (Kunsthause Puschkinskaja-10). Das Programm wurde gefördert vom Auswärtigen Amt im Rahmen der «Östlichen Partnerschaft».

## KULTUR UND ZIVILGESELLSCHAFT

Das Programm richtet sich an Kulturakteure aus allen künstlerischen Sparten sowie an Akteure zivilgesellschaftlicher Initiativen mit kulturellem Hintergrund. Ausgeschrieben waren zehn Residenzen für einen Zeitraum von sechs Wochen im Herbst 2019. Aus den 62 Bewerbungen, die der offenen Ausschreibung im Frühjahr 2019 folgten, wählte eine Jury zehn Residenzgäste aus.

## VERANSTALTUNGEN UND BEGEGNUNGEN

Für die Residenzgäste richteten die Veranstalter ein Begegnungs- und Exkursionsprogramm aus. Im Gegenzug führte jeder Residenzgast eine öffentliche Master Class oder eine Projekt-Präsentation durch. Die Serie „Making of ...“ im Goethe-Institut, die live auf die russische soziale Plattform vKontakte gestreamt wurde, bildete dafür das Format. Die Residenzgäste waren an zehn weiteren Veranstaltungen im „Museum der nonkonformistischen Kunst“ oder andernorts beteiligt. Bei russischen Partnereinrichtung fanden neun Treffen statt.

## DANK AN DIE ST.PETERSBURGER PARTNEREINRICHTUNGEN

Staatliche Eremitage: **Dimitri Ozerkov;**  
Russisches Museum: **Olesya Tjurkina;**  
Puschkin-Haus Akademie der Wissenschaften: **Evgenij Vodolazkin;**  
Deutsch-Russischer Austausch: Elena Belokurova Rimski-Korsakow-Konservatorium: **Prof. Daniel F. Zaretsky;**  
Rosfoto: **Zakhar Kolovsky;**  
National Centre for Contemporary Arts: **Marija Kuzmina, Natalia Khvoenkova;**  
Kuratorenvereinigung TOK: **Anna Bitkina, Maria Veits;**  
ICOMOS: **Aleksej Kossykh**  
und allen Partner und Freunden sowie dem Deutschen Generalkonsulat St. Petersburg und dem Auswärtigen Amt in Berlin.

## KONTAKT

Goethe-Institut St. Petersburg – Dr. Günther Hasenkamp  
www.goethe.de/spb  
Museum für nonkonformistische Kunst – Anastasia Patsey  
www.nonmuseum.ru

# ФРАНК ГАУДЛИЦ ФОТОГРАФ

# FRANK GAUDLITZ FOTOGRAF

Род. в 1958 г. в Фечау, с 1987 по 1991 г. изучал фотографию в Высшей школе графики и книжного искусства. Автор целого ряда фотопроектов, представленных на многих выставках. Его по праву можно причислить к наиболее известным немецким фотографам современности. Последняя работа – трилогия «Russian Times. 1988-2018» – вышла в свет в 2019 г. Издание охватывает тридцатилетний период и фиксирует три общественных периода в России.

Geb. 1958 in Vetschau, hat 1987 bis 1991 Fotografie an der Hochschule für Grafik und Buchkunst studiert. Seitdem hat er zahlreiche Fotografische Projekte realisiert, deren Ergebnisse in ebenso zahlreichen Ausstellungen zu sehen waren und gehört heute zu den wohl bekanntesten deutschen Fotografen der Gegenwart. Sein neuestes Buchprojekt „Russian Times“ erschien 2019, und umfasst als Trilogie eine Zeitspanne von 30 Jahren und drei gesellschaftlichen Perioden in Russland.

## DIALOG19 | ИТОГИ

Я давно планировал русско-немецкий фоторепортаж с текстовой составляющей по следам экспедиции Александра фон Гумбольдта на Урале. Благодаря программе резиденций DIALOG19 мне удалось обсудить и конкретизировать эту идею во время проведения мастер-класса и публичного мероприятия с участием представителей Российской академии наук, экспертов Санкт-Петербургского университета и Кунсткамеры. Соответствующая видеодокументация подводит итоги, приводя к единому знаменателю различные мнения и взгляды на проблему, и дает представление об экспедиции, которая начнется в 2020 году.

В рамках резиденции я создал две отдельные серии фоторабот. Это привело к сотрудничеству с писателем Томасом Подхостником, который также принимал участие в программе резиденций. На нашей совместной выставке «DIALOG19. Квартирник» мы представили наш проект и планируем продолжить его в будущем.

При участии Гёте-Института была достигнута договоренность о совместной выставке с еще одной участницей DIALOG19 – фотографом Амели Лозье.

Увлекательные и информативные презентации и экскурсии в музеи Санкт-Петербурга, которые проводились Гёте-Институтом дважды в неделю в рамках программы резиденций, способствовали развитию диалога между ее участниками и культурным и художественным сообществом Санкт-Петербурга.

Большое спасибо Гюнтеру Хазенкампу и его команде!

## DIALOG19 | ERGEBNISSE

Seit langem habe ich ein deutsch-russisches Fotografie-Textprojekt geplant, welches Alexander von Humboldts Reiseroute durch den Ural folgt. Durch das Residenzprogramm DIALOG19 war es mir möglich, diese Projektidee mit Experten aus der Akademie der Wissenschaften zu Moskau, der Petersburger Universität und der Kunkammer in einem Workshop und einer öffentliche Veranstaltung zu diskutieren und zu konkretisieren. Eine Videoproduktion fasst die unterschiedlichen Perspektiven zusammen und gibt Einblicke in die 2020 startende Expedition.

Parallel erarbeitete ich zwei separaten Fotoserien. Daraus ergab sich die Zusammenarbeit mit dem Schriftsteller Thomas Podhostnik, der ebenfalls Teilnehmer des Residenzprogramms war. In unserer Gemeinschaftsausstellung Dialog19 Kvartirnik präsentierten wir zwei fotografische Arbeiten, die mit Textfragmenten versehen waren. Es ist geplant, diese Zusammenarbeit zukünftig fortzusetzen.

Durch die Vermittlung des Goethe-Instituts zum Zentrum für Fotografie Rossfoto wurde die Grundlage für eine zukünftige Gemeinschaftsausstellung mit der Fotografin Amélie Losier geschaffen.

Die zweimal wöchentlich stattfindenden Making of ... Präsentationen und die vom Goethe-Institut organisierten Führungen in verschiedenen Museen waren informativ, anregend und unterstützten den Dialog zwischen den Residenzler\*innen und der St. Petersburger Kultur- und Kunstszene.

Vielen Dank an Günther Hasenkamp und sein Team.



**АННИКА  
ХИРЗЕКОРН  
КУРАТОР**

**ANNIKA  
HIRSEKORN  
KURATORIN**

Род. в 1985 г. в Берлине, с 2014 г. – участник группы кураторов берлинской галереи «Neurotitan». Куратор выставок и проектов: октябрь 2016 – «DEMIGODS IN COLORS», Посольство Федеративной Республики Германия в Албании/Tulla Art Space Tirana; февраль–март 2017 – «POIEIN»/Endri Dani, 1919Gallery, Мехико; август 2018 – «LIVING MONUMENTS» – программа обмена для деятелей искусств/резиденция для художников, Cultural Geographies Ukraine; февраль 2019 – «RESPETO – CÓMICS POR LA TOLERANCIA» – «RESPEKT. INTERNATIONALE COMICS», Гёте-Институт в Мехико и др.

#### DIALOG19 | ИТОГИ

Резиденция в Санкт-Петербурге дала мне возможность интенсивно заняться такой важной темой, как культура памяти в России. Проведя шесть недель в этом городе, я смогла понять всю многогранность топографии карты памяти Санкт-Петербурга, который, будучи колыбелью русской революции, имеет решающее значение в мифологизации создания Советского Союза. Достаточно долгое пребывание в России позволило мне посетить важнейшие мемориалы и памятные места, связанные со сталинскими репрессиями и блокадой Ленинграда.

Параллельно мне удалось наладить личный контакт с людьми и организациями, занимающимися культурой памяти в Санкт-Петербурге. Среди них, например, общественная организация «Мемориал», историк Милена Третьякова, художница Людмила Белова. Я встретила с московским художником Игорем Поносовым и детально обсудила с ним участие России в выставочном проекте, запланированном на 2020–2021 год. Во время резиденции состоялись переговоры по реализации совместного проекта между Музеем неконформистского искусства в Петербурге и галереей «Neurotitan/Schwarzenberg e.V.» в Берлине. В рамках Кураторского форума я приняла участие в дискуссии «Мимолетный экспонат: как коллекционировать новые медиа, эфемерное искусство и стрит-арт» в Музее неконформистского искусства.

Geb. 1985 in Berlin, ist seit 2014 im Team Kuratorische Leitung in der Berliner Galerie neurotitan. Ausgewählte Ausstellungen, die Annika kuratiert hat: CÓMICS POR LA TOLERANCIA – Respekt. Internationale Comics (Goethe Institut Mexiko, Feb 2019); LIVING MONUMENTS – Kunstaustausch / Kunstresidenz (Cultural Geographies Ukraine, Aug 2018); POIEIN / Endri Dani (1919 Gallery Mexico City, Jan 2107); DEMIGODS IN COLORS (Deutsche Botschaft / Tulla Art Space Tirana, Okt 2016).

#### DIALOG19 | ERGEBNISSE

In meiner 6-wöchigen Residenz in St. Petersburg, hatte ich die Gelegenheit mich intensiv mit wichtigen Themen russischer Erinnerungskultur auseinanderzusetzen. Der Aufenthalt ermöglichte mir, die vielfältigen Facetten der Erinnerungstopographie einer Stadt, welche als Ausgangspunkt der russischen Revolution so maßgeblich für den Gründungsmythos der Sowjetunion ist, besser verstehen zu lernen. Die Dauer des Aufenthaltes erlaubte es mir die wichtigsten Gedenkstätten und Erinnerungsorte im Hinblick auf den stalinistischen Terror und die Leningrader Blockade aufzusuchen.

Gleichzeitig konnte ich persönliche Netzwerke mit Akteur\*innen der Erinnerungsarbeit in St. Petersburg aufbauen. Hierzu gehören beispielsweise die NGO Memorial, die Historikerin Milena Tretiakova oder die Künstlerin Ludmila Belova. Im Hinblick auf ein Ausstellungsvorhaben 2020/2021 konnte ich vertiefende Planungstreffen für den russischen Ausstellungsbeitrag in Zusammenarbeit mit dem Moskauer Künstler Igor Ponosov realisieren. Weiterhin ergaben sich Gespräche für ein Kooperationsvorhaben des Museum für nonkonformistische Kunst in Petersburg und der Galerie neurotitan / Schwarzenberg e.V. in Berlin. Während des „Curatorial Forum“ war ich als Podiumsteilnehmerin des Gesprächs “The fleeting exhibit: how to collect new media, ephemeral and street art” zu Gast im Museum für nonkonformistische Kunst.

СОНЯ  
ЛАУ  
КУРАТОР  
SONJA  
LAU  
KURATORIN

Род. в 1981 г. в Дюссельдорфе, куратор и менеджер в культурной сфере, живет и работает в Берлине. В 2003 г. получила степень бакалавра по специальности «фильм» в Свободной школе французского кино в Париже. В 2007 г. окончила магистратуру (диплом с отличием) по специальности «кураторство и художественная критика» в Колледже искусств и дизайна «Челси» (Лондон). С 2007 г. преимущественно занимается деятельностью в области культурной политики, в том числе по заказу Фонда им. Роберта Боша. Ее исследовательские интересы лежат в сфере связи искусства и власти, кураторских стратегий деканонизации, возможностей альтернативной историографии искусств, взаимодействия художника и куратора, а также междисциплинарных методов работы.

**DIALOG19 | ИТОГИ**

Английский термин «beyonsense» на первый взгляд мало что говорит о его историческом контексте и происхождении. Речь идет о футуристическом движении «Заумь» второго десятилетия прошлого века в России, название которого сегодня переводится на английский как «transreason», «transration» и «beyonsense». Решение исследовать третий вариант перевода было принято неслучайно, так как в нем есть не только отсылка к границам разума («вне, позади смысла»), но и фонетическое сходство с именем американской поп-певицы Beyoncé. Руководствуясь термином «beyonsense», я занималась сопоставимыми случаями (сверхслучаями), идеями (вбрасываемыми случаями) и катастрофами (не-случаями, отрицательными случаями), в которых зачастую под влиянием языка возникает взаимодействие и переплетение обстоятельств, которое требует кураторского объяснения. С этой точки зрения особый смысл имело пребывание в городе, который Даниил Хармс в одной из своих пьес называл Летхербург, т. е. город Леты (реки времени), летаргии, с его специфической «летературой». В рамках резиденции в Санкт-Петербурге состоялся интенсивный обмен мнениями с литераторами и деятелями искусств, по результатам которого в настоящее время планируется проведение публичных мероприятий как в России, так и в Германии.

Geb. 1981 in Düsseldorf, lebt und arbeitet in Berlin als Kuratorin und Kulturmanagerin. 2007 Masterabschluss (mit Auszeichnung) in Curating and Critical Writing am Chelsea College of Art and Design, London. Zuvor Bachelor in Film am Conservatoire Libre du Cinéma Français, Paris (2003). Seit 2007 zunehmend kulturpolitische Tätigkeiten, unter anderem im Auftrag der Robert Bosch Stiftung. Forschungsschwerpunkte liegen u. a. auf dem Verhältnis von Kunst und Macht; kuratorischen Dekanonisierungsstrategien; Möglichkeiten alternativer (Kunst)Geschichtsschreibung, artistic und curatorial research sowie interdisziplinären Arbeitsmethoden.

**DIALOG19 | ERGEBNISSE**

Der englische Begriff „Beyonsense“ verrät zunächst wenig über seinen historischen Bedeutungshintergrund. Gemeint ist die russisch-futuristische Bewegung „Zaum“ („záumь“) aus der zweiten Dekade des vergangenen Jahrhunderts, die sich in der Gegenwart in „transreason“, „transration“, und eben auch „beyonsense“ übersetzt. Die Entscheidung, mit Letzterem in St. Petersburg zu arbeiten, ist nicht zufällig, hat sich hier doch nicht nur ein Hinweis auf die Grenzen des Verstandes („beyond sense“), sondern eben auch eine phonetische Verwandtschaft mit der amerikanischen Popsängerin Beyoncé eingeschlichen. Geleitet von diesem Begriff ging es mir im Rahmen von DIALOG19 um vergleichbare Zu-Fälle, Ein-Fälle oder Un-Fälle, in denen sich, häufig ausgelöst durch Sprache, die Dinge verschränken und nach einer kuratorischen Darstellbarkeit fragen. Dazu schien die Verortung in der Stadt besonders sinnvoll, die nach Daniil Kharmis selbst viele Bezeichnungen denken lässt, wie etwa „Letherburg“, Stadt der Lethe, der Lethargie, und ihrer ganz eigenen Form der „Letherature“. Die folgenden Wochen in der Stadt machten einen intensiven Austausch mit Literat\*innen und Künstler\*innen möglich, der nun zu einem öffentlichen Veranstaltungsformat ausgearbeitet wird, welches sowohl in Russland wie in Deutschland stattfinden soll.



# АМЕЛИ ЛОЗЬЕ ФОТОГРАФ

# AMÉLIE LOSIER FOTOGRAF

Род. в 1976 г. в Версале, с 2001 по 2005 г. изучала документальную фотографию в школе фотографии «Ам Шиффбауэрдамм» в Берлине у профессора Арно Фишера. С 2001 г. – свободный фотограф в Берлине и Париже, с 2004 г. – фотограф газеты «Ди Тагесцайтунг». Персональные выставки: 2001 – New-York – Illustrations, галерея «Le Dépôt des Photographes», Париж; 2008 – Quand la ville dort. Die Nachtarbeiter, Академия искусств, Klostergalerie, Цеденик (книга); 2013 – Berlinale Backstage, Шаушпильхауз, Магдебург; 2014 – Stalin Allee vs Karl-Marx Allee, Fenster61, Берлин; 2016–2018 – SAYEDA, Women in Egypt, Французский институт в Иордании, 5-й Фестиваль фотографии, Амман, Иордания; фестиваль «Цюрих читает», Модисса, Цюрих, Швейцария; Haus am Kleistpark Projektraum, Берлин (книга) и др.

## DIALOG19 | ИТОГИ

По материнской линии я родом из Санкт-Петербурга и в настоящее время занимаюсь исследованием истории моего происхождения. Как фотографа, меня интересует также гендерная проблематика в России. Резиденция в Санкт-Петербурге позволила мне сделать первые шаги в мир петербургской фотографии и журналистики. Я смогла установить многочисленные контакты, встретиться с российскими специалистами по гендерным вопросам и получить информацию о положении женщин и мужчин в России. Для моего проекта я фотографировала женщин и беседовала с ними об их повседневной жизни, их мечтах, сексизме и женственности, а также об идее преемственности «мать – дочь». Я надеюсь продолжить эту работу и вновь испытать теплое гостеприимство русских людей, полюбоваться необыкновенным светом этого грандиозного города, окунуться в атмосферу многочисленных музеев и ощутить вдохновение!

Geb. 1976 in Versailles, Frankreich, studierte von 2001 bis 2005 Dokumentarfotografie an der Schule „Fotografie am Schiffbauerdamm“ bei Prof. Arno Fischer, Berlin. Seit 2001 ist Amélie freiberufliche Fotografin in Berlin und Paris, seit 2004 außerdem Fotografin für Die Tageszeitung. Ihre Arbeiten wurden im Rahmen zahlreicher Einzelausstellungen gezeigt, u. a. 2001 New-York – Illustrations, Galerie Le Dépôt des Photographes, Paris; 2008 Quand la ville dort. Die Nachtarbeiter, Akademie der Künste, Klostergalerie, Zehdenick (Buch); 2013 Berlinale Backstage, Schauspielhaus, Magdeburg; 2014 Stalin Allee vs Karl-Marx Allee, Fenster61, Berlin; 2016–2018 SAYEDA, Women in Egypt, Institut Français de Jordanie, 5th Image Festival, Amman, Jordanien; Festival Zürich Liest, Modissa, Zürich, Schweiz; Haus am Kleistpark Projektraum, Berlin (Buch).

## DIALOG19 | ERGEBNISSE

Für meine Arbeit zu der weiblichen Linie und den Spuren der eigenen Herkunft, und weil mich als Fotografin die Gender-Frage beschäftigt, konnte ich dank dem Residenzprogramm in Sankt Petersburg einen ersten Schritt in die Fotografie- und Journalismus-Welt der Stadt machen, viele Kontakte knüpfen, mich mit russischen Spezialistinnen der Gender-Frage treffen und über die Situation der Russinnen und Russen lernen. Ich habe für mein Projekt Frauen porträtiert und sie über ihren Alltag, ihre Träume, über Sexismus und Weiblichkeit und über die Idee der Mutter-Tochter-Weitergabe befragt. Ich hoffe, diese Arbeit in Zukunft fortzusetzen und sehr bald erneut die warmherzige Gastfreundschaft in Russland genießen, das besondere Licht dieser grandiosen Stadt bewundern und mich wieder in den vielen Museen verlieren und inspirieren lassen zu können!

АЛЕКСАНДР  
НЕЧАЕВ-  
БАКИНСКИЙ  
КУЛЬТУРОЛОГ

ALEXANDRE  
NETCHAEV-  
BAKINSKI  
KULTURFORSCHER



Род. в 1978 г. во Франции, с 2010 г. живет в Берлине, в 2014 г. защитил диссертацию по культурологии. В фокусе его исследовательских интересов – независимые художественные группы и движения в СССР. В рамках резиденции в Санкт-Петербурге планирует создать документальное видео о старейшем арт-центре в Санкт-Петербурге «Пушкинская-10». Имеет русские корни.

Geb. 1978 in Frankreich, lebt seit 2010 in Berlin, promovierte 2014 in Kulturwissenschaften. Forscht momentan zum Thema unabhängiger künstlerischer Bewegungen in der Sowjetunion, im Rahmen des Residenzprogramms DIALOG19 plant Alexandre, ein dokumentarisches Video über das älteste Art-Zentrum in St. Petersburg „Puschkinskaja 10“ zu erstellen. Hat russische Wurzeln.





**БЕНЕДИКТ  
НУДИНГ  
МУЗЫКАНТ**

**BENEDIKT  
NUDING  
MUSIKER**

Род. в 1992 г. в Швебиш-Гмюнде, степень бакалавра по специальности «католическая церковная музыка» (2016), магистратура по специальности «церковная музыка и органная импровизация» (2019) в Высшей школе музыки и сценических искусств в Штутгарте. С 2013 г. является исполнителем церковной музыки в общине Св. Конрада в Штутгарте. В 2015 г. были опубликованы его собственные сочинения в издательстве «Штрубе». В рамках резиденции в Санкт-Петербурге преподавал органную импровизацию студентам Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова.

#### DIALOG19 | ИТОГИ

За шесть недель пребывания в Санкт-Петербурге я смог познакомиться с миром органной импровизации множество людей – на мастер-классах, во время лекции в Гёте-Институте, на заключительном концерте.

Регулярные индивидуальные занятия со студентами стали для меня важным педагогическим опытом. Подробно объясняя уроки, мне приходилось задумываться над собственной игрой и анализировать то, что часто не является очевидным непосредственно при импровизации. В результате я импровизирую теперь гораздо более осознанно.

Благодаря резиденции в Санкт-Петербурге мне удалось донести до студентов естественную природу импровизации, которая занимает прочное место в литургии и на концертах в Германии, и надеюсь, что отныне у них хватит мужества совершенствовать этот вид искусства самостоятельно.

Geb. 1992 in Schwäbisch Gmünd, Bachelor in Katholische Kirchenmusik (2016), Master in Kirchenmusik und in Orgel Improvisation (2019) an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart. Seit 2013 Kirchenmusiker der Kirchengemeinde St. Konrad, Stuttgart; 2015 Veröffentlichung eigener Kompositionen im Strube-Verlag. Im Rahmen des Residenzprogramms DIALOG19 plant Benedikt Orgel Improvisation am Staatlichen Rimsky-Korsakov Konservatorium St. Petersburg zu unterrichten.

#### DIALOG19 | ERGEBNISSE

In den sechs Wochen in St. Petersburg konnte ich zahlreichen Menschen die Welt der Orgel Improvisation näherbringen – im Unterricht, in der Präsentation und auch im abschließenden Konzert.

Der regelmäßige Einzelunterricht mit den Studentinnen und Studenten stellte für mich eine wichtige Erfahrung in pädagogischer Hinsicht dar. Durch das genaue Erklären im Unterricht war ich selbst gefordert, mein eigenes Spiel zu reflektieren und genau zu analysieren, was beim Improvisieren oftmals nicht selbstverständlich ist. Dadurch improvisiere ich nun selbst viel bewusster.

Durch meinen Aufenthalt konnte ich den Studentinnen und Studenten die Natürlichkeit der Improvisation, die in Deutschland ihren festen Platz in Liturgie und Konzert hat, vermitteln, sodass sie hoffentlich von jetzt an den Mut haben, diese Kunstform von nun an selbst zu pflegen.



**ТОМАС  
ПОДХОСТНИК  
ПИСАТЕЛЬ**

**THOMAS  
PODHOSTNIK  
SCHRIFTSTELLER**

Род. в 1972 г. в Радольфцелле в семье трудового мигранта из Югославии. Учился в Литературном институте в Лейпциге. Пишет конвенциональную и экспериментальную прозу. Его произведения печатались отдельными тиражами, в антологиях и литературных журналах. В 2008 г. дебютировал романом «Меченый пес», за ним последовал кубический роман «Рука рассказывает о большом пальце». Оба романа повествуют о жизни членов семей трудовых мигрантов первого или второго поколения. В 2015 г. в свет вышел третий роман писателя «Фальшивый немец», главный герой которого – кубинец-германофил. Живет в Лейпциге.

#### DIALOG19 | ИТОГИ

Уровень профессионализма литературного перевода зависит не только от способности перевести текст с одного языка на другой, но и от понимания того, что хочет выразить автор. Для этого требуется, кроме знания языка, осознание культурного поля, условий жизни общества и системы ориентиров, в контексте которых пишется книга. Это означает необходимость интенсивного осмысления точки зрения «другого» – короче говоря, это требует эмпатии. Эмпатия лучше всего возникает в личной беседе и общении лицом к лицу. DIALOG19 помог преодолеть барьеры, а дружба дала возможность для общения.

Это был мой первый визит в Санкт-Петербург, в Россию. Было много разговоров, много дискуссий, был обмен мнениями. Те, кто пришел на мои мероприятия, проявили ко мне огромный интерес и эмпатию.

Наиболее ценным для меня стал междисциплинарный подход программы DIALOG19. Взаимное вдохновение, участие в мероприятиях других участников резиденции, неизменная заинтересованность в творчестве друг друга – все это чрезвычайно обогащало и насыщало время пребывания в Санкт-Петербурге.

Редко мне доводилось сталкиваться с таким количеством идей и вдохновения, как в течение шести недель программы DIALOG19.

Во многом благодаря огромной самоотдаче всей петербургской команды Гёте-Института эта резиденция стала для меня крайне успешной. Опыт, который я вынес из нее, обогатит мою литературную деятельность на долгие годы вперед.

Geb. 1972 in Radolfzell am Bodensee als Sohn jugoslawischer Gastarbeiter. Studierte am Deutschen Literaturinstitut in Leipzig. Thomas verfasst Prosa und experimentelle Prosa, die in Einzeltiteln, Anthologien und Literaturzeitschriften veröffentlicht wurden. 2008 debütierte er mit dem Roman «Der gezeichnete Hund». 2011 folgte der kubistische Roman «Die Hand erzählt vom Daumen». Beide Romane handeln von dem Leben der Mitglieder einer Gastarbeiterfamilie, in der ersten bzw. zweiten Generation. 2015 erschien sein Roman «Der falsche Deutsche», der von einem germanophilen Kubaner handelt. Lebt in Leipzig.

#### DIALOG19 | ERGEBNISSE

Die Übersetzungsleistung von Literatur liegt nicht allein im Übertrag von einer Sprache in die andere, sondern darin, zu verstehen, was der andere ausdrücken möchte. Dazu bedarf es nicht allein Sprachkenntnissen, sondern auch dem Verständnis des Kulturraums, der Lebensbedingungen und des Referenzraums aus denen heraus Literatur geschrieben wird. Es bedeutet, sich intensiv hineinzudenken in die jeweilige Sicht des anderen, – kurz gesagt, es bedarf Empathie. Empathie entsteht am besten im persönlichen Gespräch und im Sich-gegenüber-stehen. Dialog – Verständigung – Empathie – das ist wohl der Weg. DIALOG19 hat dabei geholfen, Barrieren zu überwinden und Freundschaft stellt eine Möglichkeit dar.

Es war mein erster Besuch in St. Petersburg, in Russland überhaupt. Es gab viele Gespräche, es gab viele Diskussionen, es gab Austausch, – ein großes Interesse schlug mir von den Besuchern meiner Veranstaltungen entgegen und auch Empathie.

Was für mich am meisten Sinn gemacht hat, war der interdisziplinäre Ansatz von DIALOG19. Das sich gegenseitig inspirieren, mitziehen zu Veranstaltungen, die ständige Aufforderung sich mit der Kunst des anderen auseinanderzusetzen, all das hat die Zeit in St. Petersburg enorm bereichert und intensiviert.

Selten habe ich eine Zeit mit so vielen Ideen und so voller Inspiration erlebt wie die sechs Wochen im Rahmen des DIALOG19 Programms in St. Petersburg.

Nicht zuletzt aufgrund des großen Engagements des gesamten Teams des Goethe-Instituts St. Petersburg war der Aufenthalt für mich ein voller Erfolg. Die Erfahrungen aus DIALOG19 werden meine literarische Arbeit auf Jahre hin bereichern.



# ФАБИАН РАЙМАНН ХУДОЖНИК

# FABIAN REIMANN KÜNSTLER

Род. в 1975 г. в Бремерхафене, с 2003 по 2007 г. изучал изобразительное искусство в Высшей школе графики и книжного искусства в Лейпциге. В 2011 г. стал лауреатом премии Союза художников Ганновера, в 2012 г. – премии им. Даниэля Фрезе в области современного искусства. Персональные выставки: 2010 – Kurayami No Osore – Fear of the Dark, Kunstraum D21, Лейпциг; 2012 – Der lange Weg Nach Eschnapur, Projektwerkstatt, Лейпциг; 2013 – For Your Eyes Only, «Вайсхаус», Вена; Als der Dinosaurier erwachte war der Deutsche immer noch da, галерея «Tobias Naehring», Берлин; 2015 – From Russia with Love, галерея «Tobias Naehring», Лейпциг; 2019 – Les Statues meurent aussi, дворец Порт-Доре, Париж (совместно с Яном Маммейем и Фальком Мессершмидтом).

## DIALOG19 | ИТОГИ

Я приехал в Санкт-Петербург спустя сто лет после Октябрьской революции, второй раз за два года. И приеду еще по крайней мере в третий раз. Я в этом уверен, и хотелось бы еще чаще. Чем больше я говорил с жителями Санкт-Петербурга, тем больше погружался в этот город и его истории и, как пловец во время снорклинга с трубкой и маской, видел, насколько далеко еще до морского дна.

Во время резиденции мне удалось реализовать два масштабных проекта и многое сделать на уровне концепций и набросков. Благодаря изменению взгляда на определенные вещи у меня появились новые идеи, которые смогут вылиться в дальнейшие проекты в сотрудничестве с российскими, норвежскими и канадскими кураторами. Кроме того, я получил представление о неформальной (неинституционализированной) художественной среде Санкт-Петербурга.

В будущем я хотел бы продолжить то, что начал в Петербурге, и углубить взаимное сотрудничество.

P.S.: Могут ли ныряльщики говорить друг с другом под водой?

Bildender Künstler, geb. 1975 in Bremerhaven, studierte von 2003 bis 2007 Bildende Kunst an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig. 2011 erhielt Fabian den Preis des Kunstverein Hannover, sowie 2012 Daniel Frese Preis für zeitgenössische Kunst. Ausgewählte Einzelausstellungen: 2019 Les Statues meurent aussi, Palais de la Porte Dorée, Paris (mit Jan Mammey und Falk Messerschmidt); 2015 From Russia with Love, Galerie Tobias Naehring, Leipzig; 2013 For Your Eyes Only, Das Weisse Haus, Wien; Als der Dinosaurier erwachte war der Deutsche immer noch da, Galerie Tobias Naehring, Berlin; 2012 Der lange Weg Nach Eschnapur, Projektwerkstatt Leipzig; 2010 Kurayami No Osore – Fear of the Dark, Kunstraum D21, Leipzig.

## DIALOG19 | ERGEBNISSE

Nach hundert Jahren Oktoberrevolution, das zweite Mal St. Petersburg für mich innerhalb von zwei Jahren. Es wird mindestens noch ein drittes Mal geben. Dessen bin ich mir sicher, gerne noch öfter. Je mehr ich mit Menschen aus St. Petersburg über die Dinge sprach, wurde mir klar: In die Stadt und ihre Geschichten bin ich wie beim Schnorcheln eingetaucht. Es zeigte sich bei diesem Blick unterhalb der Wasserkante, wie viel bis zum Meeresgrund noch zu finden ist.

Im Rahmen des Stipendienaufenthaltes in DIALOG19 konnte ich zwei umfangreiche Arbeiten umsetzen und mehrere als Konzeption und Skizzen mitnehmen. Denn über die Verschiebung des Blickes bin ich auf weitere Ideen gekommen, die zu zukünftigen Projekten in Kooperation mit russischen, norwegischen und kanadischen Kurator\*innen führen können. Darüber hinaus habe ich einen Einblick auch in die nicht institutionelle Kunstszene der Stadt Sankt Petersburg gewonnen.

An all dies möchte ich in Zukunft anschließen und Kooperationen ausbauen.

Und: können sich Taucher\*innen eigentlich verbal unter Wasser verständigen?

**АНН-КАТРИН  
РУДОРФ**  
КУРАТОР

**ANN-KATHRIN  
RUDORF**  
KURATORIN

Род. в 1987 г. в Вертере (Вестфалия). Изучала медиаискусство в университете Баухауз в Веймаре. Ее магистерская работа в Берлинском университете искусств была посвящена истории художественных объединений в Германии и их социальному значению для демократического общества. С 2014 по 2018 г. курировала Международную программу резиденций города Веймара и галереи ACC: The Politics and Pleasures of Food (2014), Does Humor Belong in Art? (2015), The Art of Simulation (2016), A Romance with Revolution (2017) и Solidarity – Now more than ever (2018). С мая 2017 г. руководит галереей «Бернау» под Берлином.

#### DIALOG19 | ИТОГИ

Как арт-менеджера и куратора, меня интересует взаимодействие с некоммерческими пространствами, такими как художественные объединения и союзы, off-spaces, дома культуры, которые представляют собой связующее звено между обществом и рынком искусства. Прежде всего для меня важна их роль в дискуссии о ценности искусства, его вовлеченности и участии в жизни общества. Санкт-Петербург известен театрами и музеями мирового уровня, но как выглядит неформальное художественное сообщество (off-scene) Санкт-Петербурга? Кто работает вне официальной системы культуры, как они кооперируются, какие концепции, стратегии и модели финансирования выбирают?

Сердечно благодарю Гёте-Институт и Музей неконформистского искусства за возможность познакомиться с Санкт-Петербургом во время шестинедельной резиденции DIALOG19, за многочисленные контакты, которые я увожу с собой в Берлин.

Geb. 1987 in Werther Westf. Studierte Medienkunst (BA) an der Bauhaus-Universität Weimar. Ihre Masterarbeit an der Universität der Künste Berlin hat sie über die Geschichte der Kunstvereine in Deutschland und ihre gesellschaftliche Relevanz für ein demokratisches Gemeinwesen geschrieben. Von 2014-2018 Leitung des Internationalen Atelierprogramms der Stadt Weimar und der ACC Galerie zu den Themen: The Politics and Pleasures of Food (2014), Does Humor Belong in Art? (2015), The Art of Simulation (2016), A Romance with Revolution (2017) und Solidarity – Now more than ever (2018). Seit Mai 2017 Leiterin der Galerie Bernau in Bernau bei Berlin.

#### DIALOG19 | ERGEBNISSE

Als Kunstmanagerin und Kuratorin interessiert mich die Auseinandersetzung mit non-profit Räumen wie Kunstvereinen, Off-Spaces, Kulturhäusern als Scharnier zwischen Öffentlichkeit und Kunstmarkt und vor allem ihre Funktion für gesellschaftliche Aushandlungsprozesse über den Wert von Kunst, Teilhabe und Partizipation. St. Petersburg ist bekannt für seine reiche Hochkultur mit Theatern und Museen von Weltrang, wie aber sieht die Off-Scene in St. Petersburg aus? Wer arbeitet im Off, wie wird zusammengearbeitet und was für Konzepte, Strategien und Modelle der Finanzierung werden gewählt?

Mein herzlicher Dank gilt dem Goethe Institut und dem Museum für nonkonformistische Kunst für die Möglichkeit St. Petersburg im Rahmen des sechswöchigen Kulturaustauschs DIALOG19 kennenzulernen und viele Kontakte mit nach Berlin nehmen zu dürfen!

**ЭЛЬМАР  
ХЕРМАНН**  
ХУДОЖНИК

**ELMAR  
HERMANN**  
KÜNSTLER

**ОЛЬГА  
ВОСТРЕЦОВА**  
КУРАТОР

**OLGA  
VOSTRETSOVA**  
KURATORIN

**ЭЛЬМАР ХЕРМАНН** Род. в 1978 г. в Нойвиде, окончил Высшую школу искусств в Майнце в 2002 г. и Дюссельдорфскую академию искусств в 2006 г. С 2007 г. – участник арт-объединения «NUANS». Его работы были представлены на многочисленных выставках, в том числе в Дюссельдорфе, Лейпциге, Берлине, Стамбуле, Токио и Лос-Анджелесе. Неоднократно становился стипендиатом и лауреатом премий, среди которых премия Фонда поддержки искусства в Бонне и Культурного фонда земли Северный Рейн – Вестфалия. Проект, предложенный художником для резиденции в Санкт-Петербурге, был создан им в сотрудничестве с куратором Ольгой Вострецовой.

**ELMAR HERMANN** Geb. 1978 in Neuwied, hat die Kunsthochschule Mainz (2002) und die Kunstakademie Düsseldorf (2006) absolviert. Seit 2007 ist er Mitglied der Künstlergruppe NUANS. Die Arbeiten des Bildenden Künstlers wurden in zahlreichen Ausstellungen präsentiert, u. a. in Düsseldorf, Leipzig, Berlin, Istanbul, Tokyo und Los Angeles. Hat mehrere Stipendien und Preise erhalten, u. a. des Kunstfonds Bonn und der Kunststiftung NRW. Das für das Residenzprogramm DIALOG19 in St. Petersburg vorgeschlagene Projekt wurde gemeinsam von Elmar und der Kuratorin Olga Vostretsova konzipiert.

**ОЛЬГА ВОСТРЕЦОВА** Род. в 1980 г. в Новосибирске, училась в Государственном новосибирском университете (2003) и Высшей школе графики и книжного искусства в Лейпциге (2013). С 2013 г. – независимый куратор. Куратор выставок (выборочно): 2015 – best evidence rule, KV – Лейпциг; 2016 – Semantic Riots, выставочное пространство «Klingental», Базель; 2017 – THE NEXT CONVERSATION. Fragmente einer flüssigen Gegenwart, галерея «AbtArt», Штутгарт; 2018 – Es dauert. Es ist riskant. Es bleibt womöglich für immer, Музей Арпа в Роландсеке (Katalog) и галерея «Forum Alte Post» в Пирмазенсе.

**OLGA VOSTRETSOVA** Geb. 1980 in Nowosibirsk (UdSSR/Russland), hat die Staatliche Universität Nowosibirsk (2003) und die Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig (2013) absolviert. Seit 2013 ist sie freiberufliche Kuratorin. Von Olga kuratierte Ausstellungen u.a.: best evidence rule (KV–Leipzig; 2015), Semantic Riots (Ausstellungsraum Klingental, Basel; 2016), THE NEXT CONVERSATION. Fragmente einer flüssigen Gegenwart (AbtArt Galerie, Stuttgart; 2017), Es dauert. Es ist riskant. Es bleibt womöglich für immer (Arp Museum Bahnhof Rolandseck (Katalog) und Forum Alte Post Pirmasens; 2018).

## ИНТЕРВЬЮ О ПЕТЕРБУРГЕ И DIALOG19. ОЛЬГА ВОСТРЕЦОВА И ЭЛЬМАР ХЕРМАНН

### ЭЛЬМАР ХЕРМАНН:

Время в Санкт-Петербурге было для нас очень интенсивным, и ты пробыла там намного дольше, чем я. Если ты сейчас сравнишь свои изначальные ожидания от нашего воркшопа с тем, как это было и что мы там пережили, что стало для тебя наибольшей неожиданностью?

### ОЛЬГА ВОСТРЕЦОВА:

Мое пребывание в Санкт-Петербурге четко разделяется на время до и после воркшопа «Невежественный архив». Первая часть была посвящена подготовке нашего проекта, а также знакомству с городом и его культурной жизнью вместе с другими стипендиатами и стипендиатками программы DIALOG19. Коллеги из Гёте-Института организовали нам, например, встречи с кураторами из Русского музея, Эрмитажа, экскурсии... Для меня это была двойная удача: с одной стороны, близкое и неформальное знакомство с художественной жизнью в Петербурге, а с другой – завязывание новых контактов с коллегами из Германии, которые также участвовали в резиденции... Что касается нашего проекта «Невежественный архив», то мой, поначалу абстрактный, сбор материалов и информации о Тимуре Новикове и его окружении превратился в продуктивную совместную работу и общение, полное эмпатии, в духе коллективности и солидарности... В холодных каменных стенах Санкт-Петербурга я ощутила необыкновенное тепло людей. Думаю, дух Тимура тоже был где-то с нами. А какова была твоя встреча с городом? Это была твоя первая поездка в Россию...

### ЭЛЬМАР ХЕРМАНН:

Благодаря нашему проекту я получил возможность познакомиться с Санкт-Петербургом за пределами туристических достопримечательностей. Мы были вместе во многих нетривиальных местах, например, в петербургском отделении архива московского музея

## GESPRÄCH ÜBER ST. PETERSBURG UND DIALOG19. OLGA VOSTRETZOVA UND ELMAR HERMANN

### ELMAR HERMANN:

Die Zeit in St. Petersburg war sehr intensiv für uns. Und du warst ja noch viel länger dort, als ich. Wenn du rückblickend deine Erwartungen an unseren Workshop vergleichst mit dem, was wir tatsächlich dort erlebt haben, was hat dich dann am meisten überrascht?

### OLGA VOSTRETZOVA:

Mein St. Petersburger Aufenthalt teilt sich ganz klar in die Zeit vor dem Workshop „The Ignorant Archive« und in die danach. Im ersten Teil ging es sehr viel um die Recherche für unseren Workshop einerseits, aber auch um die gemeinsame Annäherung an die Stadt und seine Kulturszene mit anderen Stipendiat\*innen des Residenzprogramms DIALOG19. Die Kolleg\*innen aus dem Goethe-Institut organisierten uns inspirierende Begegnungen mit Kurator\*innen aus dem Russischen Museum, aus der Eremitage ... So war es in zweierlei Hinsichten bereichernd: ich konnte Inspirationen und Input aus der russischen Szene bekommen und neue Kontakte mit Kolleg\*innen aus Deutschland knüpfen, die auch Teil des Programms waren ... Was unseren Workshop angeht, verwandelte sich meine umfassende aber abstrakte Recherche über Timur Nowikow und seinen Kreis in eine kompakte produktive Zeit voller Zuneigung, Kollektivität, Solidarität, Austausch. In der Petersburger steinernen Kälte erlebte ich eine außerordentliche Wärme der Menschen. Ich denke, der Geist von Timur war irgendwie mit dabei. Wie hast Du denn die Stadt erlebt? Das war ja deine erste Reise nach Russland...

### ELMAR HERMANN:

Durch unseren Workshop hatte ich die Gelegenheit, St. Petersburg jenseits der touristischen Highlights kennenzulernen. Wir waren gemeinsam an sehr vielen besonderen Orten, etwa im Petersburger Zweig des Archivs des Moskauer Museums GARAGE auf der New Holland

GARAGE на острове Новая Голландия, в скрытых художественных мастерских, в центре Сергея Курехина. Сам арт-центр «Пушкинская-10», где я жил, также является своеобразным гезамткунстверком, который поражает свидетельствами инновационной мощи искусства Санкт-Петербурга в 1980-х и 1990-х годах. Было чрезвычайно вдохновляюще погрузиться в эту сложную и насыщенную сцену и использовать ее для нашего совместного проекта. Я думаю, что мы оба были ошеломлены энергией, которая родилась в результате занятия довольно сухой темой «архива». Но для меня это совершенно нормально – отдаваться хаотичному процессу, но как ты это ощутила? В целом ты человек с аналитическим складом ума...

### ОЛЬГА ВОСТРЕЦОВА:

Для меня хороший и продуктивный хаос основывается на определенной предварительной работе, которая может или даже должна быть систематической и аналитической. Когда это удается, тогда можно пустить на самотек начатые процессы, гибко на них реагировать и смотреть, куда они нас приведут. Поэтому я бы описала ту совместную работу, которую мы сделали вместе с петербургскими интеллектуалами, как открытую, динамичную и инклюзивную. Мы с тобой хотим продолжить встречи с участниками и участницами «Невежественного архива» в Лейпциге и/или Дюссельдорфе. Тебе не кажется, что в этом есть некий кумулятивный эффект? Что проект продолжает расти, согласно логике капитализма?

### ЭЛЬМАР ХЕРМАНН:

Это очень сложный вопрос. На самом деле мне нравится, когда энергия, накапливающаяся в одном проекте, переходит в следующий. Конечно, меняются координаты, пространства, люди, культура. Но это принцип роста подобного проекта. В архивах мы постоянно занимаемся разбором и сортировкой художественных ценностей. Я не друг капитализма, но я большой поклонник теории эволюции. В ней можно увидеть, что накопление плюс X может привести к инновациям. В природе это неконтролируемый, саморегулируемый процесс, изначально не знающий иерархий. Ведь речь идет не столько о «хорошем»/«плохом», сколько о «подходящем»/«неуместном». Это различие мне кажется довольно интересным, если посмотреть из этой перспективы на вопросы культурного развития.

Island, in verborgenen Künstlerateliers oder im Kurjochin-Zentrum. Auch das Art-Zentrum «Pushkinskaya-10», in dem ich gewohnt habe, ist eine Art Gesamtkunstwerk, das einen Eindruck von der innovativen Kraft der Petersburger Kunst der 1980er und 1990er Jahre vermittelt. Für mich war es extrem inspirierend, in diese komplexe und reichhaltige Szene einzutauchen und sie für unser gemeinsames Projekt zu nutzen. Ich glaube, wir waren beide überwältigt von der Energie, die sich aus der eher trockenen Thematik „Archiv« ergeben hat. Für mich ist es total in Ordnung, mich einem chaotischen Prozess hinzugeben, aber wie war es für dich? Du bist sonst ein eher analytisch geprägter Mensch...

### OLGA VOSTRETZOVA:

Das gute und produktive Chaos basiert für mich auf einer bestimmten Vorarbeit, die durchaus systematisch und analytisch sein soll/darf. Wenn es der Fall ist, dann kann man die angerollten Prozesse geschehen lassen und flexibel sehen, wohin sie uns dann bringen. Die Zusammenarbeit, auf die wir uns gemeinsam mit den Intellektuellen aus St. Petersburg eingelassen haben, würde ich von daher eher als offen, inklusive und flüssig beschreiben. Die Begegnungen mit den Teilnehmer\*innen von „The Ignorant Archive“ wollen wir in Leipzig und in Düsseldorf fortsetzen, siehst du darin einen kumulativen Effekt, dass das Projekt immer weiter wachsen muss, den Logiken des Kapitalismus entsprechend?

### ELMAR HERMANN:

Das ist eine sehr komplexe Frage. Tatsächlich finde ich es gut, wenn sich die Energie, die sich in dem einen Projekt aufbaut in das nächste übertragen lässt. Natürlich ändern sich die Koordinaten, die Räume, die Menschen, die Kultur. Aber daran wächst ein solches Projekt. Wir beschäftigen uns im „Archiv“ kontinuierlich mit der Verwaltung von künstlerischen Werten. Ich bin kein Freund von Kapitalismus, aber ich bin ein großer Fan der Evolutionstheorie. Hier sehen wir, dass Anhäufung plus X zu Innovation führen kann. In der Natur ist das ein ungesteuerter, selbstregulierter Prozess, der zunächst einmal keine Hierarchien kennt. Hier geht es weniger um „gut« / „schlecht«, sondern vielmehr um „passend“ / „unpassend“. Diese Differenzierung finde ich in Hinblick auf kulturelle Entwicklungen sehr spannend. Und in St. Petersburg konnten wir uns dank DIALOG19 und den Kontakten des Goethe-Instituts sehr produktiv in der Kunstszene der Stadt bewegen.



Generalkonsulat  
der Bundesrepublik  
Deutschland  
St. Petersburg  
Генеральное консульство  
Федеративной Республики  
Германия  
в Санкт-Петербурге



## ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

### Издатели

д-р Гюнтер Хазенкамп, Анастасия Пацей

### Координация проекта

Сергей Симонов

### Переводы, редакция

Яна Соболева, Ольга Вострецова

### Дизайн и верстка

Юлия Двоеглазова

### Корректурa

Ксения Казак

### Авторы фотографий

Стр. 4, 5, 6, 7: Кира Чернова

Стр. 8, 9: Франк Гаудлиц, Александр Королев

Стр. 10, 11: Ольга Вострецова, Эльмар Херманн,  
Йоханна Зилински

Стр. 12, 13: Кира Чернова, Франк Гаудлиц

Стр. 14, 15: Кира Чернова, Франк Гаудлиц

Стр. 20, 22, 24, 26, 28, 32, 34, 36, 38: Кира Чернова

Стр. 30: Александр Королев

[www.goethe.de/spb](http://www.goethe.de/spb)

[www.nonmuseum.ru](http://www.nonmuseum.ru)

### Издатели благодарят

Д-ра Элтje Адерхольд,

Уте Каче-Эгли,

Штефани Шнайдер,

партнеров в Санкт-Петербурге,

Генеральное консульство Эстонии в Санкт-Петербурге,

Ефима Пономарева

и всех участников DIALOG19.

Проект DIALOG19 был поддержан Министерством иностранных дел Германии в рамках программы «Восточное партнерство».

## IMPRESSUM

### Herausgeber

Dr. Günther Hasenkamp, Anastasia Patsey

### Projektkoordination

Sergej Simonov

### Übersetzungen, Redaktion

Jana Soboleva, Olga Vostretsova

### Grafik-Design

Yulia Dvoeglazova

### Korrektur

Ksenija Kazak

### Fotonachweise

Seiten 4, 5, 6, 7: Kira Chernova

Seiten 8, 9: Frank Gaudlitz, Aleksandr Korolev

Seiten 10, 11: Olga Vostretsova, Elmar Hermann,  
Johanna Zielinski

Seiten 12, 13: Kira Chernova, Frank Gaudlitz

Seiten 14, 15: Kira Chernova, Frank Gaudlitz

Seiten 20, 22, 24, 26, 28, 32, 34, 36, 38: Kira Chernova

Seite 30: Aleksandr Korolev

[www.goethe.de/spb](http://www.goethe.de/spb)

[www.nonmuseum.ru](http://www.nonmuseum.ru)

### Herausgeber danken

Dr. Eltje Aderhold,

Ute Katzsch-Egli,

Stefanie Schneider,

allen Kultur-Partnern in St. Petersburg,

dem Generalkonsulat von Estland in St. Petersburg,

Efim Ponomarev

und allen Resident\*innen von DIALOG19.

Das Projekt DIALOG19 wurde vom Auswärtigen Amt im Programm „Östliche Partnerschaften“ gefördert.



